

Enseñar ELE en Armenia

Desafíos de un país postsoviético

María Paola Guevara

Universidad Francesa, Universidad Ruso-Armenia,
Universidad Estatal de Ereván y Universidad de Brusov (2010-2015)
mpaolaguevara@yahoo.com.ar

RESUMEN

La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en Armenia posee características propias moldeadas por su situación geográfica, su historia milenaria y el legado soviético. En este trabajo se analiza de qué modo la situación social del país se filtra en la clase y puede ser empleada no solo como disparador en la enseñanza, sino también como un espacio de reflexión para los estudiantes. Asimismo, este artículo relata algunas de las situaciones que puede enfrentar un profesor extranjero en su relación con los estudiantes, las instituciones y sus pares. En Armenia, rasgos positivos como la facilidad para aprender idiomas, el esfuerzo y la dedicación de estudiantes, profesores y autoridades, conviven con otros negativos como la corrupción y la falta de material didáctico actualizado y de organización.

PALABRAS CLAVE

Armenia, educación, ELE, español, metodología de enseñanza.

1. INTRODUCCIÓN

Armenia es un pequeño país en la región del Cáucaso que formó parte de la Unión Soviética. Después de la disolución de esta, la mala situación económica imperante lo convirtió en un país de emigración. Por consiguiente, el conocimiento de idiomas extranjeros en general es muy valorado, aunque el español no lo sea especialmente en el momento de buscar empleo o de estudiar en el exterior. Esta falta de aprecio por nuestra lengua se debe a que no existen tantas empresas de origen hispano en el país ni tampoco muchas organizaciones o embajadas que promuevan el intercambio académico con España o Hispanoamérica.

Por este motivo, la enseñanza de ELE no tiene una tradición tan arraigada como el inglés “el idioma más extendido dentro del mundo de los negocios” o el francés “la lengua extranjera preferida de las clases altas desde la época zarista”. No obstante, actualmente hay bastante interés debido a dos facto-

res que no tienen que ver con el mundo académico o el de los negocios: la música y el fútbol. Shakira, Juanes, Pablo Alborán, Julio Iglesias, el Barcelona y el Real Madrid han impulsado a muchos jóvenes a estudiar la lengua de Cervantes.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Armenia es un pequeño país euroasiático de 29.793 km², sin salida al mar, situado en la parte sur de la región del Cáucaso. Limita al norte con Georgia, al sur con Irán, al sudoeste con Najichevan (Azerbaiyán), al este con Azerbaiyán y al oeste con Turquía. Por su cultura e historia, se considera parte de Europa, aunque su localización en el [Cáucaso](#) la ubica geográficamente en Asia. Algunos consideran que el término *Eurasia* es más apropiado, ya que es allí donde la cultura y valores de ambos continentes se entrecruzan.

Según el censo oficial de 2011, el país cuenta con 3.018.000 de habitantes aproximadamente, de los cuales el 95% es étnicamente armenio. Las minorías más importantes son los yazidíes, rusos, asirios, kurdos, georgianos y griegos.

Este país es un estado democrático, multipartidario y unitario. Administrativamente, está dividido en diez regiones (*marz*) y Ereván, que cuenta con un estatus especial como capital del país¹. En diciembre de 2015 se llevó a cabo un referéndum para enmendar la Constitución y entre las reformas previstas está el cambio de un gobierno presidencialista a uno parlamentarista².

El idioma oficial de la República de Armenia es el armenio oriental, que cuenta con un alfabeto propio. De acuerdo con la información suministrada por el Sistema Nacional de Estadística, el ruso es la lengua extranjera más difundida al tratarse de una ex república soviética. En estos momentos, el inglés está avanzando con paso firme y va captando el interés del segmento más joven de la población y es la segunda lengua extranjera más hablada, seguida del francés y el alemán. La proporción de hablantes de español es pequeña comparada con la de otras lenguas occidentales, aunque se percibe un aumento en la última década.

Armenia fue la primera nación en adoptar el cristianismo en el año 301 d. C., por la labor de San Gregorio, *el Iluminador*. Desde entonces, su identidad e historia como nación está ligada estrechamente con su fe: el cristianismo apostólico armenio. La creación de un alfabeto propio también estuvo relacionada con su credo. Al inicio del siglo V, el monje Mesrop Mashtots diseñó 36 letras que permitieron

¹ Gobierno de la República de Armenia. Consultado el 25/01/2016 (<http://www.gov.am/en/regions/>).

² De acuerdo con los datos publicados en el siguiente enlace: <http://armenianweekly.com/2015/12/07/constitutional-amendments-approved/>

reflejar la complejidad de la fonética de la lengua armenia y, de este modo, traducir la Biblia y hacerla accesible al pueblo, que no leía ni griego ni siríaco. Este alfabeto reforzó de modo sustancial la identidad del pueblo (Karanian y Kurkjian, 2006: 23).

Este país tiene una cultura y tradición muy antiguas que se remontan a casi tres mil años. A principios del siglo XX, el territorio de la llamada *Armenia histórica* estaba dividido bajo el poder de dos imperios: el otomano y el zarista.

En el territorio de la actual Turquía, bajo el dominio del Imperio Otomano, los turcos, kurdos, griegos, armenios y judíos convivieron con relativa calma durante siglos. Sin embargo, esta situación cambió durante la Primera Guerra Mundial, cuando Turquía participó del conflicto como aliada de Alemania. El gobierno de los Jóvenes Turcos, que se encontraban en el poder en ese momento, acusó a los armenios de colaborar con el enemigo (Rusia, Francia y Reino Unido). Como respuesta a esta "traición", se perpetraron saqueos, violaciones, ejecuciones y deportaciones masivas que causaron alrededor de 1.500.000 muertos. La gran mayoría de los historiadores están de acuerdo en que estos hechos constituyeron el primer genocidio del siglo XX (Suny, 1993; Bournoutian, 2006). Los armenios del mundo en su conjunto luchan desde entonces para que Turquía reconozca lo sucedido.

El actual territorio armenio, en cambio, fue gobernado por los zares hasta la Revolución Rusa de 1917, momento en el cual los armenios encontraron la oportunidad de proclamarse independientes. La Primera República se formó en 1918 y sobrevivió hasta 1921 cuando el Ejército Rojo los obligó a unirse a la Unión Soviética. El período soviético duró setenta años. A principios de los años noventa, la desintegración de la URSS y el conflicto por la región de Nagorno Karabaj (un enclave armenio dentro de Azerbaiyán) llevó a la proclamación de la Segunda República. En 1991, cuando el país se independizó, la situación distaba de ser buena. A los estragos del terremoto de 1988 que se había cobrado 25.000 víctimas y la destrucción casi completa de la ciudad de Gyumri, se sumaron los problemas económicos y la creciente tensión con Azerbaiyán, que posteriormente desembocó en un conflicto bélico (Suny, 1993) que aún hoy se encuentra sin resolución. Las marcas de esta historia reciente persisten.

En 2014, Servicio Nacional de Estadísticas de la República de Armenia (2014), el salario mensual promedio era de alrededor de 181.000 drams (alrededor de 370 dólares), la pobreza era de aproximadamente el 30% y la tasa de desempleo de 17,9%.

3. EL ESPAÑOL EN ARMENIA

La presencia de representaciones oficiales de países hispanohablantes es casi nula: solo la República de Argentina posee una embajada dentro del país,

que realiza de forma periódica algunos eventos culturales. Además, existen dos consulados honorarios, el de España y el de Uruguay, pero apenas llevan a cabo alguna actividad. La población de origen hispano es realmente escasa, algunas decenas de expatriados o unos pocos de origen armenio que han decidido radicarse allí.

La enseñanza del español en Armenia se inició durante el período soviético en el Instituto de Lenguas Extranjeras V. Brusov, donde a partir del año 1963 y hasta 1968 impartió clases de español Aram Deirmendjián, un armenio repatriado desde Buenos Aires. Junto con él se encontraba Eduardo Karapetián, que había estudiado castellano en Moscú. Sin embargo, el departamento cerró a los pocos años por la falta de interés del estudiantado y la poca salida laboral de la carrera. Más adelante, la Universidad Estatal de Ereván creó un Departamento de Español como parte de la Cátedra de Filología Romance. Los antiguos graduados del Instituto Brusov comenzaron a enseñar el español allí. Eduardo Karapetián fue el profesor más reconocido de ese período. Desde su creación, trabajaron también Arminé Deirmendjián, hija de Aram, y Hasmik Baghdasaryan, quien ya en 1987 había sido enviada especialmente a estudiar español a la Universidad Estatal Lomonosov de Moscú a fin de preparar nuevos especialistas para el futuro departamento. Algunos años más tarde, empezó a trabajar en el departamento Vahán Sarkisián, que se dedicó a la traducción de las obras del Siglo de Oro español al armenio y a los estudios del euskera.

El reconocimiento de la labor de estos hispanistas es imprescindible para entender la integración del español en el sistema educativo armenio. Este está en pleno proceso de transformación, sobre todo en el ámbito universitario, por la adhesión del país al proceso de Bolonia en 2005 (Ministerio de Educación y Ciencia de la República de Armenia, en línea). En general, comprende la educación preescolar; la educación general; la formación técnico-profesional de nivel inicial y medio; la educación superior; la educación de posgrado; la educación especial y la de perfeccionamiento. La educación general es obligatoria y tiene una duración de doce años. Esta etapa se divide en tres niveles de la siguiente manera: el nivel primario, cuatro años (del primero al cuarto); el medio, cinco años (del quinto al noveno) y el superior, tres años (del décimo al décimo segundo). Según el SNE, en el año 2014 se estimaba que 355.559 alumnos cursaban alguno de estos niveles. En ese mismo año había 79.623, según el Servicio Nacional de Estadísticas de la República de Armenia (2014, en línea) estudiantes en alguna de las numerosas universidades: 26 estatales y 31 privadas acreditadas (Ministerio de Educación y Ciencia de la República de Armenia, en línea).

En lo que respecta a las lenguas extranjeras, cabe destacar que en las escuelas de educación general el ruso y el inglés son las más estudiadas, seguidas

por el francés y el alemán. Armenia solo cuenta con dos escuelas donde se imparte español: la escuela "República Argentina", donada en 1993 por un matrimonio argentino de origen armenio, y la n° 78, ambas ubicadas en Ereván. Además, se dictan clases en la Escuela Francesa, que sigue el programa educativo del Ministerio de Educación de Francia.

Con respecto a la enseñanza del español en las universidades, actualmente hay tres instituciones donde puede cursarse la carrera de Filología Hispánica: la Universidad Estatal de Ereván, la Universidad Estatal de Lenguas y Ciencias Sociales Brusov y la Universidad Ruso Armenia.

De estos tres centros de educación superior, el único que tiene un departamento de español es la Universidad Estatal de Ereván, dentro de la Facultad de Filología de Lenguas Romances y Germánicas, y es la que cuenta con mayor cantidad de alumnos (alrededor de cuatrocientos). Allí, el español puede ser estudiado como primera o segunda lengua extranjera en la carrera de Filología o Traducción. En los últimos años, la mayoría de la plantilla de profesorado ha aprobado el DELE C1. Periódicamente publican, bajo el título "Flor de Traducciones" (*Tsaghik targmanutyants*, en armenio), las mejores traducciones de los estudiantes en español, francés, italiano y armenio. El español es también una opción como segundo idioma en el currículo de la carrera de Relaciones Internacionales. Cabe resaltar que esta institución es la única autorizada en toda Armenia para administrar los exámenes DELE.

En Brusov, hasta el año 2014, el español solo se dictaba como segunda o incluso tercera lengua extranjera y la cursaban alrededor de doscientos estudiantes. En 2015 comenzaron a ofrecerla como primera lengua, pero en 2016 solo había dos alumnos. Asimismo, en la carrera de Turismo, se puede optar por español como segundo idioma.

La Universidad Ruso-Armenia también cuenta con la carrera de Filología, pero la cursan solo diez estudiantes y, como en el centro anterior, se puede estudiar español en la carrera de Turismo. Además, la Universidad Francesa de Armenia brinda cursos extracurriculares gratuitos de español y alemán a sus estudiantes de segundo, tercero y cuarto año, aunque actualmente se encuentran revisando esta modalidad. En el futuro, la asignatura sumaría créditos para el estudiante y las clases solo se dictarían en el primer y segundo año.

Con respecto a los institutos de idiomas dedicados a la enseñanza del español, existen muchos que, entre otras lenguas, lo ofrecen. Sin embargo, la mayoría se especializa en inglés o francés. Algunos de ellos son *Big Ben*, *Yeva Center*, *Global Bridge*, *Le Monde* o *Vela Language Center*. La única institución educativa no oficial especializada en el español es el Centro Hispano, una ONG cultural que promueve el idioma y la cultura hispanoamericana. Fue fundado en 2003 y ofrece cursos en todos los niveles del *MCER* y clases de conversación tanto grupales como individuales.

Además de los institutos de idiomas convencionales, el español encontró su lugar en dos espacios culturales: uno es el Club de Hispanohablantes del centro cultural *Espaces*, que depende de la Fundación Humanitaria Suiza KASA (*Komitas Action Suisse Arménie*) y el Centro Iberoamericano, que funciona dentro de las instalaciones de la *Fundación Family Care*. El primero es un espacio gratuito donde algunos jóvenes se reúnen para debatir en español sobre temas de índole social o político y las reuniones son organizadas por ellos mismos. El segundo también es un centro gratuito, pero la oferta es un poco diferente. Allí funciona un club literario, donde se leen, analizan y discuten textos de autores latinoamericanos o españoles. Los encuentros se realizan una vez por semana y están coordinados por un hispanohablante nativo. Asimismo, este lugar cuenta con la biblioteca Jorge Luis Borges con más de tres mil libros en español y que está abierta a la comunidad, es gratuita y es la única en su género en toda Armenia.

Como ya se ha mencionado, el idioma armenio ha sido clasificado como una lengua indoeuropea independiente (Karanian y Kurkjian, 2006: 23). En consecuencia, no existe cercanía con el vocabulario del español ni con ninguna otra lengua, pero su riqueza fonética permite que los estudiantes pronuncien muy bien desde la primera clase. El hecho de que todos, en mayor o menor medida, hayan aprendido otros idiomas previamente, también facilita la enseñanza de ELE.

Hay algunas diferencias que causan dificultades a la hora de aprender, por ejemplo, el armenio carece de género gramatical incluso en adjetivos o pronombres (solo hay unas pocas excepciones). Una estructura de esta lengua que resulta interesante es la del artículo definido que no se antepone al sustantivo, sino que se agrega como sufijo. Algo similar sucede con las preposiciones y los complementos que se anteponen. Si se quiere decir “sobre la mesa” en armenio se dirá “la mesa sobre” (սեղանի վրա, *seghani vra*) y estas características pueden llegar a replicarse en español. Los usos de los verbos *ser* y *estar* les resultan difíciles porque en su lengua solo tienen uno: լինել (*line*). También hay interferencias a nivel semántico; por ejemplo, en armenio la palabra “hermano” designa también a los primos carnales. Lo mismo sucede con la palabra “amigo/a”, que se usa para un/a novio/a dependiendo del contexto porque en armenio existe una palabra específica para “prometido”.

4. ENSEÑAR ESPAÑOL EN ARMENIA

En la enseñanza de español en Armenia, el *Marco Común Europeo de Referencia* no se aplica de forma estricta dentro de la universidad, ya que las directrices son dadas por los programas aprobados por el Ministerio de Educación. Sin embargo, el material didáctico complementario, editado generalmente en

Europa, se encuadra dentro de la normativa europea, produciéndose así una dualidad que, en la práctica, resuelve cada docente según su criterio.

La variedad dialectal de preferencia para el estudio de la lengua es la del español de la Península, tanto en la universidad como en los centros de idiomas. La cercanía relativa de España, el hecho de que el material didáctico disponible sea de editoriales españolas y que los exámenes oficiales DELE tengan como origen una institución peninsular contribuyeron a ello.

El modelo de educación, a pesar del paso de los años, sigue siendo todavía el soviético: se prioriza la memorización y la repetición sobre el pensamiento crítico. La actitud del profesor es la de quien posee el conocimiento y debe transmitirlo, mientras que la del alumno es meramente pasiva. No es habitual el empleo del tuteo en las clases: tanto los profesores como los estudiantes emplean la forma *usted* como señal de respeto. Tampoco se fomenta el trabajo en equipo ni lo lúdico en clase. Lo divertido no es visto con buenos ojos por el profesorado, sobre todo en el ámbito universitario y entre los docentes de más edad. En general, el conocimiento se asocia con los conceptos de seriedad y solemnidad, por lo cual una clase donde los estudiantes rien no puede ser una buena lección. Sin embargo, se ha notado un cambio paulatino en la forma de enseñar en las nuevas generaciones, que han podido experimentar otras formas de aprendizaje de idiomas más novedosas. En este sentido, los programas establecidos por organizaciones británicas y estadounidenses para profesores de inglés han ayudado a difundir nuevas metodologías en las aulas.

Con respecto a la lengua vehicular para la enseñanza del español, se prefiere el uso del armenio en los niveles iniciales tanto en los centros de idiomas como en la universidad. Hay que considerar que para ingresar como estudiante de Filología Hispánica no es necesario saber español, aunque se recomiende. Aunque casi todos los alumnos poseen un muy buen nivel de inglés, es difícil convencerlos de que un hispanohablante nativo con dominio de ese idioma, pero sin conocimientos de armenio, puede dar clases a principiantes. Por este motivo, se prefiere un profesor no nativo. A medida que los estudiantes van adquiriendo mayor vocabulario, el español comienza a utilizarse como lengua vehicular, aunque el armenio nunca se abandona del todo.

En el ámbito universitario para la carrera de Filología, los libros o manuales para estudiar español provienen de Rusia y básicamente son tres: *Curso de español*, de Patrushev, Stepunina y Rodríguez-Danilevskaya; *Español para todos*, de Komarova y *Español en vivo*, de Nuzhdín. Todos se consiguen en las librerías y ferias de libros de Ereván a precios muy económicos y usan el idioma ruso como base para todas las explicaciones, ya que están diseñados para rusohablantes que quieren aprender español, es decir, que los estudiantes armenios aprenden español con un libro escrito en ruso. Normalmente, se complementan con fotocopias de manuales y libros de ejercicios de origen

diverso. Por otro lado, en el programa de enseñanza de español de la Universidad Francesa, que tiene más flexibilidad al ser una asignatura extracurricular, se emplean los libros de la serie *Aula Internacional*. En el Centro Hispano se prefiere el libro *Rápido* para los primeros niveles.

En las librerías no pueden conseguirse libros o manuales para aprender español de editoriales españolas o latinoamericanas. La única manera de acceder a ellos es la compra a través de Internet, pero no es una práctica muy difundida entre los estudiantes. Lo usual es comprar libros a través de alguna persona que viaja a Europa o España y luego se hacen copias para los estudiantes. Hay que tener en cuenta que en Armenia nadie piensa en términos de derechos de autor, ni siquiera dentro de las universidades. Los cedés de música, las películas y los libros se copian y se venden en tiendas habilitadas porque no existe ningún tipo de ley que lo prohíba hasta ahora.

La falta de materiales didácticos novedosos y la no utilización de las nuevas tecnologías es un problema que enfrenta el profesorado nativo. Algunas universidades ni siquiera cuentan con una cantidad mínima de equipos de música para reproducir cedés u ordenadores por falta de presupuesto. Los profesores de más edad generalmente no están familiarizados con el uso de las nuevas tecnologías y son reticentes a adaptarse a los nuevos tiempos. Sería recomendable que aquellos que se decidan a trabajar allí lleven todo los materiales y útiles necesarios para desempeñar su labor con comodidad.

Esta misma falta de equipos u ordenadores y material de estudio actualizado hace que la mayoría del estudiantado no esté familiarizado con las formas coloquiales del habla ni tenga un oído entrenado para la comprensión auditiva de conversaciones más reales. De todos modos, en este último tiempo, esta tendencia poco a poco se está revirtiendo gracias al acceso que tienen los estudiantes a Internet desde sus hogares.

En líneas generales, no existen plataformas en línea disponibles para que los profesores se comuniquen con los estudiantes, aunque esto no quiere decir que no existan canales no oficiales para entrar en contacto. Generalmente, los alumnos tienen el número de móvil del profesor y viceversa, pero el uso del correo electrónico no está muy extendido como herramienta de comunicación. Las notas de los exámenes finales generalmente se exhiben en una pizarra para la consulta de los alumnos.

Los grupos en la universidad son de 18 - 25 personas para las clases prácticas, aunque pueden ser más en las clases teóricas. La mayor parte del estudiantado es femenino, entre los 18 y los 21 años, y conoce, además del armenio, dos idiomas extranjeros como mínimo y dos alfabetos (latino y cirílico), lo cual facilita el aprendizaje. En los centros de idiomas, la proporción de mujeres entre los estudiantes no es tan abrumadora, aunque sigue siendo mayoritaria y cuenta con la misma experiencia previa en el aprendi-

zaje de idiomas. En todos los casos tienen, además, un buen conocimiento gramatical y no es necesario detenerse demasiado en las explicaciones de las estructuras. Este bagaje de los estudiantes permite al profesor nativo que domine lenguas extranjeras (especialmente inglés y ruso) establecer puentes para la enseñanza del español.

Las evaluaciones se realizan cuando se termina cada módulo al final de cada semestre y luego hay un examen final oral y escrito donde no se evalúan destrezas, sino vocabulario y gramática. Las notas son numéricas utilizando la escala del 1 al 10, pero previamente era del 1 al 5. Es común tomar la lección durante las clases y dar una nota conceptual por participación que se completa con una nota por la asistencia. Según la reglamentación vigente, es necesario asistir al 75% de las clases para mantener la presencia como alumno y poder dar el examen final. No obstante, se suele ser flexible en este punto. Toda esta información se vuelca en unos cuadernillos que tienen carácter oficial. Sin embargo, muchos profesores prefieren completar los datos en lápiz para modificarlos en caso de ser necesario. Generalmente, los estudiantes esperan que se los califique con notas muy altas a pesar de no hacer buenos exámenes. En caso de suspender, el alumno tiene varias oportunidades de presentarse nuevamente. Suspender un examen final es algo poco común y en caso de suceder es muy vergonzoso para el estudiante e incluso su familia. Sin embargo, salvo raras excepciones, todos los estudiantes se gradúan. Muchas tienen claro que nunca van a trabajar, que pronto se convertirán en esposas, madres y se quedarán en casa. De todos modos, sigue existiendo una presión muy grande de la familia y sociedad armenia, que da mucha importancia a la obtención del título universitario, un símbolo de prestigio que puede ayudar a conseguir un buen empleo o un buen marido. Se debe notar que el diploma en sí mismo es muchas veces más importante que el conocimiento adquirido, ya que en la búsqueda de empleo se confía más en los contactos que en el curriculum y antecedentes académicos del candidato.

Sobre el perfil del profesorado, como ya hemos ido bosquejando, podemos generalizar diciendo que el docente armenio es un titulado superior en una universidad armenia, con un nivel medio-alto de español generalmente certificado con un DELE, con un método dogmático y pasivo, sin perfil investigador. En cambio, sobre el profesor nativo podemos decir que se trata de personal no cualificado que llega al país por otras razones y encuentra en el español su medio de vida. Una excepción a este modelo general fue el de los lectores enviados por AECID que organizaban talleres de formación sobre las nuevas tendencias didácticas, eventos culturales, etc.

Con respecto a los alumnos, en los centros de idiomas privados, el docente encuentra estudiantes curiosos, activos, con muchísimas ganas de aprender y

que, además, lo hacen muy rápidamente. El perfil del alumnado es el de una persona joven, que estudia o trabaja, que encuentra tiempo para aprender un idioma que le gusta y le pone mucho empeño. En cambio, en la universidad, no es uniforme: tienen niveles muy dispares y hay mucha desmotivación. Las ansias de aprender que se encuentran en un centro de idiomas no se hallan en la universidad en la misma medida. Aunque existen razones de índole personal para la apatía e indiferencia, la falta de materiales didácticos novedosos y la no utilización de las nuevas tecnologías de los que ya hemos hablado contribuyen a empeorar la situación.

Los estudiantes tienen la percepción de que el español es una lengua fácil de aprender. Si la comparamos con el inglés, nuestro idioma les resulta más amigable desde la primera clase. Tenemos reglas de pronunciación invariable y la fonética de su lengua les permite pronunciar nuestros fonemas sin ninguna dificultad. Esa es una ventaja que debe aprovecharse, ya que los predispone positivamente al aprendizaje desde el primer minuto.

El alumnado generalmente generalmente prefiere profesores nativos porque sienten que estos les acercan no solo el idioma, sino las costumbres y cultura de España e Iberoamérica de primera mano y de forma actualizada. El conocer los gustos, intereses y formas de pensar de los jóvenes es lo que les despierta mayor interés. Asimismo, tienen una actitud abierta con las nuevas metodologías que el docente nativo les ofrece, aunque al principio se sientan un poco desorientados y tengan que habituarse a una nueva forma de trabajo.

5. CÓMO SER PROFESOR DE ELE EN ARMENIA

Como se ha dicho, la población hispanohablante nativa es escasa en Armenia, por lo tanto, el hecho de no tener un diploma de Filología Hispánica o una carrera afín no es un impedimento para que un español o latinoamericano encuentre empleo en un centro de idiomas. Sin embargo, si se desea dar clases en una universidad, es necesario tener un diploma de filólogo o similar. En el momento de ser contratado en un centro de educación superior, generalmente se solicita lo siguiente: currículum vitae en inglés o armenio, una copia certificada del título académico, copia del pasaporte, copia del permiso de residencia en Armenia y la tarjeta del seguro social armenio. No se precisa contar con ninguna acreditación docente especial adicional. Por supuesto, se valora mucho si el candidato además tiene trabajos publicados, un máster o un doctorado. Asimismo, se tiene en cuenta el conocimiento de otros idiomas, como el ruso o inglés. Si el candidato es aceptado para el puesto, es frecuente que se le asigne una persona para que lo ayude con los trámites burocráticos que implica el ingreso.

El docente nativo es altamente valorado dentro del ámbito académico, ya que, como se ha dicho anteriormente, representa el contacto con la lengua y la cultura viva de España e Hispanoamérica. Por esta razón, se espera que el profesor de ELE organice eventos o aporte materiales para profundizar el conocimiento de alumnos y profesores.

Puede suceder que la relación del profesor nativo con los colegas no sea la esperada. Según los testimonios y nuestra experiencia personal, el trabajo en equipo con el cuerpo docente no es habitual. Generalmente, después de las presentaciones de rigor, nunca se realizan reuniones de discusión y análisis de contenidos o evaluación del progreso de los alumnos. Ante esta situación, el nativo puede sentirse un poco desorientado al no tener ningún apoyo o referencia para saber si está haciendo lo correcto. Sin embargo, esta libertad también puede ser una oportunidad para probar métodos novedosos y emplear materiales diferentes sin necesidad de aprobación. Quizá la explicación de esta falta de sensación de claustro docente sea el pluriempleo debido a las bajas remuneraciones, por lo que queda poco tiempo disponible para realizar este tipo de monitorización.

Los sueldos de los profesores armenios en las universidades son muy bajos (entre doscientos y trescientos euros mensuales para un trabajo de tiempo completo), aunque es posible trabajar tiempo parcial (menos de veinte horas). En este momento no hay lectores extranjeros trabajando en Armenia, pero los que lo hicieron siempre recibieron un salario adicional de alguna institución del país de origen. No hay un proceso estándar para pedir empleo en la universidad. Los trabajos se consiguen a través de contactos y conocidos dentro de las universidades; por lo tanto, no se aplica un sistema de concursos o convocatoria abierto y las búsquedas de personal dependen de la necesidad de cada centro académico.

Los docentes que trabajan en el ámbito privado de forma independiente cobran generalmente 4000 drams por una clase individual de una hora y media de duración (menos de diez euros). En el caso de los centros de idiomas, el profesor recibe un porcentaje de acuerdo con la cantidad de alumnos. Los honorarios de los hispanohablantes nativos pueden ser hasta un 20% más altos.

En Armenia no hay una sede del Instituto Cervantes, pero sí un centro autorizado para los exámenes DELE, que es la Universidad Estatal de Ereván. Hasta 2015, solo había una persona acreditada como miembro de los tribunales. Dada la poca cantidad de estudiantes, los exámenes se realizan solo dos veces al año (en mayo y octubre). En febrero de 2017, la Embajada Argentina junto con la Universidad Brusov presentó en Ereván los exámenes de *Certificación de Español Lengua y Uso* (CELU), una certificación internacional que es la única reconocida por el Ministerio de Educación y el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Argentina. El primer examen CELU tuvo lugar en marzo

de 2017 en la Universidad Brusov con la presencia de examinadores argentinos que también capacitarán a los docentes de Brusov como evaluadores. Los exámenes se llevarán a cabo dos veces al año.

Por lo expuesto anteriormente, no se recomienda ir a trabajar a Armenia sin un puesto de trabajo dentro de una organización internacional que garantice un salario acorde con la responsabilidad. Si el lector está dispuesto a aventurarse sin esas garantías porque desea adquirir experiencia en un destino algo exótico, conviene que sepa que se puede vivir con poco dinero, sin pasar penurias, pero con mucha austeridad. Este suele ser el caso de los que se encuentran trabajando en un programa de voluntariado como el *European Voluntary Service* (EVS), un programa fundado por la Comisión Europea dirigido a jóvenes de 18 a 30 años para realizar trabajo voluntario en diferentes países por un período de tiempo variable de 2 a 12 meses.

Hasta la fecha, no se tiene constancia de que se hayan organizado congresos de profesores o jornadas de formación para los docentes de español, aunque los lectores de AECID han hecho talleres de capacitación en el pasado. Tampoco existe una asociación de hispanistas o de profesores de español en el país. La falta de una organización que los agrupe sumada a la falta de recursos educativos hace que su situación sea realmente precaria.

6. EXPERIENCIAS DE ELE

Como se ha mencionado en la introducción, algo que sorprende a cualquier docente extranjero es la facilidad de los armenios para aprender idiomas. Es frecuente encontrar políglotas, especialmente entre los que estudian español. Durante las clases es usual observar que los alumnos anotan el significado de las palabras desconocidas en diferentes idiomas: a veces usan como referencia el armenio; otras, el ruso o el inglés, según qué asociación les surja primero.

Uno de los problemas que llaman la atención en la universidad es la falta de motivación de parte del estudiantado. Combatir esta apatía es uno de los desafíos del profesor de ELE. Se debe tener en cuenta que generalmente el profesor nativo no trabajará con los estudiantes de los primeros años. Se sugiere conocer el grupo para evaluar el verdadero nivel, buscar temas que les resulten interesantes y accesibles para todo el grupo, ya que la diferencia de conocimientos suele ser muy marcada. Muchas veces la indiferencia es solo el síntoma de que un alumno ha quedado rezagado. Por este motivo, al menos al inicio, se sugiere evitar los artículos de periódicos y cuentos que contengan mucho léxico y que excluyan aún más a los chicos que se han quedado atrás y que apenas pueden expresarse. Para evitar estas situacio-

nes, las canciones en español y las actividades grupales son recomendables para hacer la lengua más atractiva e integrar a todos más allá de su nivel, reforzando el vocabulario y la gramática. Progresivamente, se puede ir hacia textos más complejos y elaborados con la participación del conjunto de los estudiantes.

Las clases se desarrollan habitualmente de lunes a viernes de mañana o tarde para las carreras de grado, pero no se cursa en horario vespertino. En el caso de las maestrías, el sábado es un día de clases debido a que algunos estudiantes ya trabajan. Se debe tener en cuenta que, por una cuestión cultural, las adolescentes y mujeres solteras no salen de la casa hasta altas horas de la noche. Existe una regla no escrita que las obliga a regresar a casa antes de las once de la noche, incluso los sábados. Esto debe tenerse en cuenta en caso de querer organizar una actividad extracurricular con el alumnado.

Otro problema muy habitual al que se enfrenta un docente en la universidad es la práctica generalizada de copiar en los exámenes. Es habitual encontrarse a los estudiantes en centros de fotocopiado haciendo reducciones de apuntes y textos que luego usarán en sus exámenes. La mejor forma en la que un profesor prevenido puede resolver esta cuestión es pedir que guarden los móviles, despejen los pupitres y preparar distintas versiones del examen.

Un aspecto negativo y pendiente de resolución en el país y también en las universidades es la corrupción. Se dice que es la herencia que dejó el régimen soviético. No se ve, pero puede sentirse en todos lados. Cada vez que vez un estudiante que no tiene el conocimiento básico esté a punto de recibir el diploma de especialista, podremos intuirlo.

En las clases de conversación y los debates se puede conocer un poco mejor la forma de pensar y sentir de la sociedad armenia y qué temas pueden resultar un poco difíciles de tratar. Los armenios son muy tradicionales y conservadores. El sexo es un tema tabú. Por este motivo, muchos jóvenes carecen de educación básica al respecto. Por ello, algunos temas presentes en los manuales publicados en países occidentales son difíciles de llevar al aula o requieren una especial preparación para evitar situaciones incómodas entre el alumnado.

Otro punto sensible es la situación de la mujer en la sociedad armenia. A pesar de los altos niveles de educación, en general, de ellas se espera más que nada que sean esposas y madres. Muchas, una vez casadas, y si el marido gana lo suficiente, dejan de trabajar, pero primero deben contraer matrimonio y para esto han de tener una reputación intachable. La presión a la que están sometidas las jóvenes para casarse a tiempo y tener hijos surge constantemente en las conversaciones. También se quejan sobre las formas de control que las familias ejercen sobre ellas. Como se dijo anteriormente, muchas de las estudiantes de más de veinte años no pueden estar fuera de casa después de

las once de la noche, excepto si están acompañadas por alguien de la familia. Salir con amigas hasta alta horas de la noche puede arruinar la reputación no solo de la mujer, sino de la familia. Es por eso por lo que muchas veces cuando en una clase se tocan temas como la igualdad de género, aunque sea de forma tangencial, esta termina convirtiéndose en una especie de catarsis colectiva donde las jóvenes hablan sin tapujos sobre una situación que consideran injusta.

7. CONCLUSIONES

La mejor manera de acercarse a las instituciones, al profesorado y a los estudiantes armenios es con humildad, respetando su idiosincrasia y cultura, parecidas a la nuestra, pero diferentes, ya que es una sociedad más patriarcal y conservadora que la europea occidental. Tampoco pueden ignorarse los setenta años de ocupación soviética, ni lo sucedido en los últimos veinticinco años: terremoto, guerra, desintegración de la URSS, corrupción, escasez de recursos, emigración...

Con respecto a la enseñanza del español, en el ámbito universitario en particular, los principales problemas a los que un profesor deberá enfrentarse son la falta de recursos materiales (aulas adecuadas, equipamiento), la antigua metodología que prioriza la memorización y la actitud pasiva de los estudiantes, los manuales soviéticos obsoletos y la apatía de una parte del alumnado. Por otro lado, la facilidad para aprender idiomas y la sed de conocimiento de muchos estudiantes hacen que la labor docente valga la pena. Para quien esté dispuesto a aceptar este desafío, se sugiere que vaya con su propio material didáctico y con trabajo acordado previamente con alguna organización internacional debido a los bajos salarios, aunque para los docentes recién graduados, un programa como el de EVS o similar puede dar la oportunidad de adquirir experiencia y conocer una cultura diferente. La experiencia en Armenia puede ser muy gratificante si acomodamos nuestras expectativas y nos adaptamos a aquello que el país nos ofrece.

BIBLIOGRAFÍA

- ARTSUNI, A.** (1971). *Historia del Pueblo Armenio*. Buenos Aires: Sirar.
- Bournoutian, G.A. (2006). *Historia Sucinta del Pueblo Armenio*. Buenos Aires: Unión General Armenia de Beneficencia.
- DE WAAL, T.** (2003). *Black Garden. Armenia and Azerbaijan through peace and war*. Nueva York: New York University Press.

- GURRIARÁN, C. A.** (2008). *Armenios. El genocidio olvidado*. S.L.U: Espasa Libros.
- KARANIAN, M., KURKJIAN R.** (2006). *Armenia & Karabagh. The Stone Garden Guide*. Los Angeles: Stone Garden Productions.
- KOMAROVA, X.** (2002). *Español para todos*. Moscú: Manager.
- MENDOZA V.** (2015). *Heridas del Viento. Crónicas armenias con manchas de jugo de granada*. Charleston: Autoedición.
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE ARMENIA.** *Representaciones extranjeras en Armenia*.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA REPÚBLICA DE ARMENIA** (2015). *Higher Education in Armenia. Figures and Facts*.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE LA REPÚBLICA ARMENIA** (2014). *Education for All 2015. National Report: Armenia. Introduction*. Ereván: Gobierno de Armenia.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE LA REPÚBLICA DE ARMENIA.** AMHE. *The Bologna Process in Armenia*.
- NATIONAL INFORMATION CENTER FOR ACADEMIC RECOGNITION AND MOBILITY.** *Professional Education. Preliminary Professional (Vocational) Education and Middle Level Professional (Vocational) Education*.
- NUZHDIÑ, G.; MARÍN ESTREMER, C. Y MARTÍN LORA-TAMAYO, P.** (2003). *Español en vivo*. Moscú: Airis.
- PATRUSHEV, A.; STEPUNINA, I. Y RODRIGUEZ-DANILEVSKAYA, E.** (2007). *Curso de español. Curso práctico para principiantes*. Moscú: Ed. Omega-L, ChePo.
- SARKISIÁN, V.** (2007). "El español en Armenia" en Instituto Cervantes (Ed.). *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes (2006-2007)*. 340-342.
- SERVICIO NACIONAL DE ESTADÍSTICAS DE LA REPÚBLICA DE ARMENIA.** *Population Census 2011*.
- SERVICIO NACIONAL DE ESTADÍSTICAS DE LA REPÚBLICA DE ARMENIA.** *Yearbook 2014*.
- SUNY, R. G.** (1993). *Looking toward Ararat. Armenia in Modern History*. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press.

CONTACTOS DE INTERÉS

- Consulado Honorario de España en Armenia. Khanjyan 7/1, Ereván, Armenia. Tel. (+374) 10 537586. Contacto: Arminé Adamyan.
- Centro Hispano. Calle Khanjyan 19, 2º piso, 0010 Ereván, Armenia. Contacto: Ashot Parsyan. Móv.: +374 91 547102.
- Centro Iberoamericano y Biblioteca Jorge Luis Borges. Calle Aygedzor 23, 0012 Ereván, Armenia. Contacto: Lusiné Ghazaryan (Directora, lusin12@mail.ru).
- Embajada de la República Argentina. Aygestan 12 Casa 6, 0010 Ereván Armenia. Tel. +374 (10) 576451.
- Universidad Estatal de Ereván. Facultad de Filología de Lenguas Romances y Germánicas. Departamento de Español. Contacto: Profesora Hasmik Baghdasaryan (Jefa del Departamento de Español, has.baghdasaryan@yahoo.com).

- [Universidad Estatal de Lingüística y Ciencias Sociales de Ereván Brusov](#). Departamento de Lenguas Romances. Contacto: Lusiné Ghazaryan (Docente, lusin12@mail.ru).
- [Universidad Francesa en Armenia](#) (UFAR). Departamento de Lenguas Extranjeras. Contacto: Zaruhi Soghomonyan (zara_soghomonyan@mail.ru).

BIODATA

María Paola Guevara (Buenos Aires, 1968) es traductora pública de inglés. Es profesora de español para extranjeros desde 2006 y, como tal, se ha desempeñado hasta la fecha en distintas universidades: Russian Armenian (Slavonic) State University, Yerevan State Linguistic University after Brusov y French University of Armenia. Desde 2010 hasta 2015 organizó y coordinó una biblioteca y un club literario en el que se promovía la cultura y literatura hispanoamericanas en Armenia. Ha colaborado también como correctora de traducciones en diversas publicaciones del Departamento de Lenguas Romances de la Yerevan State University. Actualmente se dedica a la preparación de un manual para la enseñanza del español en las universidades armenias.